

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść, usunie przed tobą wiele narodów: Chetytów,* ** Girgaszytów,*** Amorytów,**** Kananejczyków,***** Peryzytów,***** Chiwitów***** i Jebuzytów***** – siedem***** narodów liczniejszych i mocniejszych niż ty.*****[*Chetyci : (1) być może historyczni Hetyci z Anatolii (wsp. Turcja), którzy w okresie brązu (1550-1200 r. p. Chr.) byli u szczytu potęgi i mogli mieć kolonie w Kanaanie; (2) lud pochodzący od Chama, zob. 10 10:15-17.][**10 10:15-17][***Girgaszyty : zob. 10 10:16; 60 3:10;60 24:11; 130 1:14. Nazwa pojawia się też w tekstach ugaryckich, 50 7:1L.][****Amoryci : lud pochodzący z okolic górnego Eufratu. Napływali do Kanaanu od ok. 2200 r. p. Chr.][*****Kananejczycy : ludność rdzenna Kanaanu zasiedlająca te okolice od początku drugiego tysiąclecia p. Chr., zob. 10 10:6.][*****10 13:7; 10 34:30; 70 1:4-5][*****Chiwici : być może inne określenie Hurytów, zob. 50 2:12.][*****40 13:29; 60 15:8; 100 5:6; 100 24:16][*****siedem : symbolika tej liczby może być ważniejsza niż jej wartość liczbowa, szczególnie że listy narodów nie są identyczne, zob. 20 3:8;20 13:5;20 23:23, 28;20 33:2;20 34:11; 50 20:17; 60 3:10;60 9:1;60 24:11. W 10 10:15-19 narody te zaliczane są do Kananejczyków.][*****20 23:203; 50 20:17; 60 3:10; 60 24:11]